

“漢流”席捲越南 國產劇霸屏

佔當地外購劇半壁江山 中越劇迷懷共同回憶

香港文匯報訊（記者 胡若璋 廣州報道）近期由楊冪、趙又廷等領銜主演，集結了一衆人氣演員的熱播劇《三生三世十里桃花》播出後，在中國幾大視頻平台共收穫了超過300億的點擊量。令人意外的是，這個“爆款劇”也同步在越南取得收視奇跡。僅越南一家視頻平台，該劇的點擊率就超過3,000萬。如今，借助“一帶一路”契機，中國許多影視文化公司“走出去”，在東南亞各國取得發行渠道，為中國國產劇收穫了一衆擁躉。“漢流”正式成為新的潮流，大步昂首走向東南亞。

回顧過去30年國產電視劇（下稱國產劇）輸出歷程中，越南對於中國國產劇的追捧表現出了積極而又熱烈的態度。一如當年，韓劇吹拂中國，全面滲透大中小城市。如今，在“一帶一路”的加持下，中國明星、時尚、服飾、語言等集結而成的“漢流”無一例外成為中國符號，走入越南青少年的流行追逐中。

記者翻閱資料獲悉，2000年到2016年期間，越南每年引進的境外電視劇總量中，有四成來自中國。越南國家電視台，近年更是將57%的引進劇份額劃給了中國劇。無須贅言，中國劇已經引領了越南熒幕的收視潮流。

煲劇成年輕人學漢語新徑

在越南湧現出的這股全民看中國劇的熱潮中，越來越多的“80後”、“90後”通過追劇了解中國，甚至不少年輕人通過看劇學習漢語，前往中國求學。

彭瑪麗安，越南胡志明市人，1993年出生的她，如今在廣東暨南大學華文學院讀研一，學習漢語已經五年。說起自己的留學初衷，她告訴記者學習漢語是第一選擇，後來因為獎學金最終選擇來到廣東暨南大學。說起中國的電視劇，在她幼時的記憶裡，諸如《還珠格格》、《西遊記》、《新白娘子傳奇》都是她小時候一路看過來的戲。

在她生活的胡志明市第五區，因為華人聚集較多，大家從小有粵語和中文交流的氛圍。彭瑪麗安告訴記者，其實和中國很多“90後”的習慣類似，不管是國產劇還是港產片，都是他們觀劇的記憶。所以身邊很多同學雖然沒有到中國留學，但是通過聽華文歌曲，看中國電視劇，就能夠很好地用中文交流了。

彭瑪麗安坦言，現在因為學業的關係很少追劇。反而是她在越南國內的同學朋友，幾乎都是通過視頻網站收看到《三生三世十里桃花》、《微微一笑傾城》、《歡樂頌》等熱門劇集，進而在facebook上面分享。近期楊冪主演的《三生三世十里桃花》就是越南的朋友介紹給她觀看的。

《還珠格格》雄踞暑假檔期

彭瑪麗安更俏皮地做起了“捂臉”動作，隨後樂呵呵地告訴記者，她注意到這兩年中國的電視台暑假不再播放老版《還珠格格》，但是越南的暑假，不僅《還珠格格》一二三部連續播，更連新版的也一起聯播，可謂是多年以來的“收視保障”。

和中國的同學相處中得知，當年自己看《還珠格格》時收集過的海報以及格格頭飾，都是學生們追逐的潮流，風靡一時。有時候說到劇中的經典片段時，或者是搞笑情節時，彭瑪麗安發現，大家的笑點都差不多。



看中國劇是不少越南年輕人的共同記憶。 網上圖片



越南版本《還珠格格》最早傳入中國社交平台，兩國網友以此為機相互娛樂。

香港文匯報廣州傳真

面臨盜版 收益不易

香港文匯報訊（記者 胡若璋 廣州報道）近年中宣部組織啟動實施了中國當代作品翻譯工程，資助有代表性的當代影視作品，進行多語種翻譯並向世界推介。在“漢流”走入越南電視屏幕的過程，也能看到不少由中方譯製的電視劇。

彭瑪麗安告訴記者，在越南家中收看過翻譯成越南語的中國影視作品，她印象深刻的是周星馳的喜劇系列電影，受到很多越南青少年的喜歡。有不少影片，也都是由一些年輕人自發組織翻譯

的，在一些網站流傳甚廣。

與此同時，着力於海外發行的中國影視公司常常也面臨版權問題。中國某知名影視公司發言人告訴記者，現在海外劇發行競爭越來越大，國產劇發行價過去十年都沒有漲過價。更現實的是，對於中國動輒數千萬甚至過億的影視劇作品，越南和許多東南亞國家的版權費幾乎是“可以忽略”，海外發行更多的意義在於擴大作品覆蓋影響力。如此，也就不得不面臨盜版滋生的問題。

不少業內人士紛紛表示：對比越南和中國兩國，在近30年間，都從低收入國家進入中等收入國家，正在建設社會主義市場經濟，經歷了類似的社會經濟生活巨變。反映這些題材的中國電視劇，如《北京青年》、《歡樂頌》，容易讓越南年輕人感同身受。中國劇的出走，其實也成為國家的形象註解。記者在聊天中發現，不少人感慨中國劇好像沒有以前好看了。這個反饋信息，和中國許多電視觀眾的“槽點”，如出一轍。



彭瑪麗安到中國上大學後，發現中國與許多聳人聽聞的傳言大相逕庭。 記者胡若璋 攝

越南留學生：交流釋誤解

香港文匯報訊（記者 胡若璋 廣州報道）越南留學生彭瑪麗安告訴記者，自己五年前來中國求學時，當時周邊的朋友同學都囑咐她要小心，父母更是害怕女兒被騙，而專程送她到學校。

彭瑪麗安說，這樣的情況很常見，在越南民眾之間，關於中國治安環境、人身安全論都是口口相傳。年輕人也能在facebook等社交平台上獲悉很多關於中國社會的不良傳聞。彭瑪麗安的父母在送她來上大學後，參觀了學校，遊玩了廣州，才發現中國的城市原來挺好，與許多傳言大相逕庭。

在同為越南留學生的周成達觀察中，近年周邊同學朋友很多來中國學習的，大都

是學習一年中文。周成達坦言，是因為父母早年從事中國傢具的進口，近年轉做越南啤酒出口這類經商關係才選擇來這裡。據悉，許多來中國留學的學生家中大都和中國有生意往來，所以對中國有一個更為真實的認識。

同為留學生的兩個人回憶當初前來中國求學，資優生的彭瑪麗安說，當時同學的訝異眼神她感覺還歷歷在目。不過，這幾年看她在中國生活學習很好，同學們的疑慮打消了。喜歡網購的朋友經常趁她寒暑假回國求購。

“他們喜歡買中國的電子產品、充電寶。”彭瑪麗安說每次回越南自己的行李箱都被這些中國特產塞得滿滿的。